

M: José Alejandrino  
T: vertaling in Tagalog:  
Jose Corazon de Jesus 1928

# Bayan Ko

bew.: Carlos Desoete

Mijn liefste land

Adagio cantabile

$\text{♩} = 80$

S. Ang ba - yankong hi - rang, Pi - li-pi-nas an pa - nga lan. Per-las ng si - la-ngan,  
A. *mp* Ang ba - yankong hi - rang, Pi - li-pi-nas an pa - nga lan. Per-las ng si - la-ngan,  
*mp*

7  
S. sa ta-glay niyang ka-rik-tan Ngu nit sa-wim-pa lad, sa min-ni-mi-thing pa gla ya.  
A. sa ta-glay niyang ka-rik-tan Ngu nit sa-wim-pa lad, sa min-ni-mi-thing pa gla ya.  
Fl.

13  
S. La-ging lu - lu-mu-ha sa pag-da-ra - li - ta  
A. La-ging lu - lu-mu-ha sa pag-da-ra - li - ta  
T. *mp* Ang ba-yankong Pi - li - pi - nas  
B. *mp* Ang ba-yankong Pi - li - pi - nas  
Fl.

19  
T. Lu - pain ng gin-to't bu-lak-lak Pag-i-big na sakan-iyang pa-lad Nag - a - layng gan -  
B. Lu - pain ng gin-to't bu-lak-lak Pag-i-big na sakan-iyang pa-lad Nag - a - layng gan -

24

S. At sa kan-iyang yu - mi at ganda - Da - yu-han ay na - ha li - na *mf*

A. At sa kan-iyang yu - mi at ganda - Da - yu-han ay na - ha li - na *mf*

T. da't di-lag

B. da't di-lag

29

S. *mp* Ba-yanko, Bi - ni-hag ka, Na sad-laksa du - sa *mf* *mp* I - bonmangmay la - yang lu-mi-pad *mf*

A. *mp* Ba-yanko, Bi - ni-hag ka, Na sad-laksa du - sa *mf* *mp* I - bonmangmay la - yang lu-mi-pad *mf*

T. *mp* Ba-yanko, Bi - ni-hag ka, Na sad-laksa du - sa *mf* *mp* I - bonmangmay la - yang lu-mi-pad *mf*

B. *mp* Ba-yanko, Bi - ni-hag ka, Na sad-laksa du - sa *mf* *mp* I - bonmangmay la - yang lu-mi-pad *mf*

Fl. I - bonmangmay la - yang lu-mi-pad

35

S. Ku - lu - ngin mo at um - i - i-yak Ba - yan pa ka - yang sak - dal di-lag

A. Ku - lu - ngin mo at um - i - i-yak Ba - yan pa ka - yang sak - dal di-lag

T. Ku - lu - ngin mo at um - i - i-yak Ba - yan pa ka - yang sak - dal di-lag

B. Ku - lu - ngin mo at um - i - i-yak Ba - yan pa ka - yang sak - dal di-lag

Fl. Ku - lu - ngin mo at um - i - i-yak Ba - yan pa ka - yang sak - dal di-lag

39

S.  
Ang 'di mag - na - sang ma - ka - alpas Pi - li - pi - nas kong mi - nu - mut-ya

A.  
Ang 'di mag - na - sang ma - ka - alpas Pi - li - pi - nas kong mi - nu - mut-ya

T.  
Ang 'di mag - na - sang ma - ka - al - pas Pi - li - pi - nas kong mi - nu - mut-ya

B.  
Ang 'di mag - na - sang ma - ka - al - pas Pi - li - pi - nas kong mi - nu - mut-ya

Fl.

43

S.  
Pu-gad ng lu - ha ko't da - li-ta A - kingad-hi - ka Ma-ki-ta kang sak-dal la -

A.  
Pu-gad ng lu - ha ko't da - li-ta A - kingad-hi - ka Ma-ki-ta kang sak-dal la -

T.  
Pu-gad ng lu - ha ko't da - li-ta A - kingad-hi - ka Ma-ki-ta kang sak-dal la -

B.  
Pu-gad ng lu - ha ko't da - li-ta A - kingad-hi - ka Ma-ki-ta kang sak-dal la -

Fl.

48

S.  
ya Kay sa - rap mabu hay Sa - sa - ri - lingba - yan - Kung wa - lang a li -

A.  
ya Kay sa - rap mabu hay Sa - sa - ri - lingba - yan - an Kung wa - lang a li -

T.  
ya Kay sa - rap mabu hay Sa - sa - ri - ling ba - Kung wa - lang a li -

B.  
ya Kay sa - rap mabu hay Sa - sa - ri - ling ba - Kung wa - lang a li -

Fl.

54

S. pin atmay ka - la-ya - an Angba ying si-ni - si il Baba ngon la laban din

A. pin atmay ka - la-ya - an Angba ying si-ni - si il Baba ngon la laban din

T. pin atmay ka - la-ya - an Angba ying si-ni - si il Baba ngon la laban din

B. pin atmay ka - la-ya - an Angba ying si-ni - si il Baba ngon la laban din

Fl. pin atmay ka - la-ya - an Angba ying si-ni - si il Baba ngon la laban din

Detailed description: This is the first system of a musical score for a choir and flute. It consists of five staves: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.), and Flute (Fl.). The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The lyrics are: 'pin atmay ka - la-ya - an Angba ying si-ni - si il Baba ngon la laban din'. The vocal parts have a melodic line with some grace notes, while the flute part provides a harmonic accompaniment.

61

S. Ang si-lan - gay pu - pu-la sa-ti myas nang pa - gla - ya

A. Ang si-lan - gay pu - pu-la sa-ti myas nang pa - gla - ya

T. Ang si-lan - gay pu - pu-la sa-ti myas nang pa - gla - ya

B. Ang si-lan - gay pu - pu-la sa-ti myas nang pa - gla - ya

Fl. Ang si-lan - gay pu - pu-la sa-ti myas nang pa - gla - ya

Detailed description: This is the second system of the musical score. It continues with the same five staves: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.), and Flute (Fl.). The lyrics are: 'Ang si-lan - gay pu - pu-la sa-ti myas nang pa - gla - ya'. The musical notation includes various note values and rests, with repeat signs at the end of the system.

Bayan Ko (Filipijns voor mijn land) is een bekend Filipijns lied, dat ook wel eens wordt aangeduid als het tweede volkslied van de Filipijnen.

Het nummer werd oorspronkelijk in het Spaans geschreven door José Alejandrino, een generaal in de Filipijnse Revolutie.

Enkele tientallen jaren later werd het nummer in het Tagalog vertaald door de dichter José Corazón de Jesús.

De song werd in de jaren 70 gebruikt als protestsong tegen het dictatoriale bewind van Ferdinand Marcos gezongen onder meer door Freddie Aguilar.

Nadien bleef het lied geassocieerd met de EDSA-revolutie en de Aquino-familie.

Zo zong zangeres Lea Salonga het nummer in de Kathedraal van Manilla bij het overlijden van voormalig president Corazon Aquino.

Mijn lieve land, Filippijnen is de naam  
Parel van het Oosten, om de schoonheid die het bezit  
maar ongelukkig in haar verlangen naar vrijheid,  
Altijd in van tranen omwille van de armoede.

Mijn land, de Filippijnen:  
begiftigd met schoonheid en weelde.  
Liefdevolle palmen dei schoonheid en verlangen schonken.  
Haar vriendelijkheid en schoonheid trok elke vreemdeling aan.

Mijn lieve land, je werd gegijzeld, je kwam in grote moeilijkheden.  
Zelfs een vogel die vrij is om te vliegen zal, eens gekooid, opnieuw voor vrijheid strijden.  
Zoveel te meer zal een zo bemind land naar een uitweg zoeken.

Filippijnen, mijn geliefde, nest van mijn dorefheid en ontbering.  
Mijn doel is om jou onvoorwaardelijk vrij te weten.

Het is heerlijk om in je eigen land te leven alls er geen tiranie maar vrijheid is.  
Onderdrukte volkeren zullen morgen opstaan.

Het oosten zal rood gloeien in de vlam van de vrijheid.

vertaling: Rosa Santos / Bart Bode